

Doûes r' maîrtches chus les ch'conds pronoms
(Deux remarques sur les seconds pronoms)

Po ècmencie, bèyans cîntçe ésempyes en français, italien, all'moûess, jurassien patois, pe patois di Tessin.

(Commençons par donner cinq exemples en français, italien, allemand, patois jurassien, et dialecte du sud du Tessin)

français		italien		allemand
je <u>m</u> e lève tu <u>t</u> e lèves il se lève nous nous levons vous vous levez ils se lèvent		io <u>m</u> i levo tu <u>t</u> i levi egli si leva noi si levamo voi vi levate essi si levano		ich freue <u>m</u> ich tu freust <u>d</u> ich er freut sich wir freuen uns ihr freut euch sie freuen sich

patois di Jura		dialecte, Tessin du sud
i <u>m</u> ' yeve te <u>t</u> ' yeves è <u>s</u> ' yeve nô ^s <u>s</u> ' yevans vô ^s <u>s</u> ' yevèz ès <u>s</u> ' yevant		mi <u>m</u> a levo ti <u>t</u> a levat lù <u>s</u> a leve num <u>s</u> a levum vu <u>s</u> a levou lur <u>s</u> a leva

<p>I aî t' aivu lai tchaince de trovaie quéqu' un qu' coégnât l' italien, mais chutot qu' djâse le patois di Tessin d' sai mère.</p> <p>Doûes tchôses sont çhaires :</p> <p>1) An r'trove dains totes ces landyes le « m » pe le « t » (« d » en all'moûess, mains « d » ât preutche di « t »), és doûes premieres personnes di singulie. Ç'ât ènne des réjons po qu' des sciençous d' lai landye s' musant qu' totes les landyes d' note bôle de tiere aint les meinmes raicènes.</p> <p>2) En patois di Jura aich'bîn qu' en patois di Tessin, è n'y é ran qu' trâs ch'conds pronoms. Voili ènne réjon d' pus po éprouvaie d' le raipp'laie és patoisaints d' adjed'heû !</p>	<p>J'ai eu la chance de rencontrer quelqu'un qui connaît l'italien, mais dont la langue maternelle fut le dialecte tessinois.</p> <p>Deux éléments apparaissent :</p> <p>1) On retrouve dans toutes ces langues le « m » et le « t » (« d » en allemand, mais « d » est proche du « t »), aux deux premières personnes du singulier. C'est une des raisons pour lesquelles, des linguistes pensent que toutes les langues de notre terre ont les mêmes racines.</p> <p>2) En patois jurassien aussi bien qu'en patois tessinois, il n'y a que trois seconds pronoms. Voilà une raison pour essayer de le rappeler aux patoisants actuels.</p>
---	---

J-M. Moine

André Magnin		Pat. de Fully		Pat. de la
---------------------	--	----------------------	--	-------------------

Echarlens (Nicole)		d'après dict.		Gruyère, d'après dict.
i mé lèvo tu ti lèvé il ché lèvé no no lèvé vo vo lèvodé ils chi lèvo		i mé laïve te te laïve i ché laïve no no laïvin vouo vouo lèvâ i ché laïvon		i mé lèvo te te lèvé i ché lèvé no no lèvin vo vo lèvadé i ché lèvin

Occitan Pierrette (J-M.)		Occitan Pierrette		Pat. de la Gruyère, Eric Matthey
me levi te levas se leva nos levam vos levatz se levan		me lévi te lévas èl se lévo pron. léva èlle se lévo (pron. Léva) nous s' lévam vous s' lévat èls se lévânt èlles se lévânt		i mè lèvo tè lèvé i ché lèvé no nè lèvon vo vo lèvodè i ché lèvon